

## DATA ANALYSIS

| No | Original Cultural Translation | Translation  | Cultural Strategies |   |   |   |   |   |
|----|-------------------------------|--|---------------------|---|---|---|---|---|
|    |                               |  | 1                   | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1  | tauke pasar pagi              | A Chinese grocery stall owner at the morning market. |                     |   |   |   | √ |   |
| 2  | Dul Muluk                     | Dul Muluk, an ancient play in our village.           |                     |   | √ |   |   |   |
| 3  | kuli kopra                    | a coolie   | √                   |   |   |   |   |   |
| 4  | keramba                       | ...  |                     |   |   |   |   | √ |
| 5  | kain belacu                   | cotton pants   | √                   |   |   |   |   |   |
| 6  | sandal chunghai               | Cunghai sandals made from car tires                  |                     |   |   | √ |   |   |
| 7  | bunga pilea                   | an artillery plant                                   |                     |   |   |   | √ |   |
| 8  | atap sirap                    | heavy roof   |                     |   |   |   | √ |   |
| 9  | dilamun                       | crushed under  |                     |   |   |   | √ |   |
| 10 | jerjak                        | ...  |                     |   |   |   |   | √ |

1.more general word; 2.cultural substitution; 3.using a loan word and loan word plus explanation; 4.paraphrasing using a related word; 5.paraphrasing using unrelated word; 6.omission.

|    |                  |  |   |   |   |  |   |   |
|----|------------------|--|---|---|---|--|---|---|
| 11 | Tionghoa Kebun   | a farmer   | √ |   |   |  |   |   |
| 12 | terindak         | ...  |   |   |   |  |   | √ |
| 13 | Gedong           | an elite area called the Estate                  |   |   |   |  | √ |   |
| 14 | yuka             | hard laborers sifting tin or daily paid laborers |   |   |   |  | √ |   |
| 15 | ikan gabus       | the cheapest fish                                |   |   |   |  | √ |   |
| 16 | gangan           | ...  |   |   |   |  |   | √ |
| 17 | tanah ulayat     | ...  |   |   |   |  |   | √ |
| 18 | urang setap      | the Staff living in the Estate                   |   |   |   |  | √ |   |
| 19 | cukong swasta    | the businessmen                                  | √ |   |   |  |   |   |
| 20 | serindit melayu  | Gorgeous parakeets                               |   |   |   |  | √ |   |
| 21 | Hang Jebat       | Robin Hood                                       |   | √ |   |  |   |   |
| 22 | lompat kodok     | leap-frog  |   |   |   |  | √ |   |
| 23 | kertas kajang    | ...  |   |   |   |  |   | √ |
| 24 | karung kecampang | ratan sack                                       |   |   |   |  | √ |   |
| 25 | ikan kepuyu      | a fish   | √ |   |   |  |   |   |
| 26 | bubu             | a net  | √ |   |   |  |   |   |
| 27 | ukulle           | an ukulele                                       |   |   | √ |  |   |   |

1.more general word; 2.cultural substitution; 3.using a loan word and loan word plus explanation; 4.paraphrasing using a related word; 5.paraphrasing using unrelated word; 6.omission.

|    |                          |  |  |   |   |   |   |   |
|----|--------------------------|--|--|---|---|---|---|---|
| 28 | Eureka!                  | ...  |  |   |   |   |   | √ |
| 29 | shaman                   | a shaman   |  |   | √ |   |   |   |
| 30 | tarak                    | the tarak  |  |   | √ |   |   |   |
| 31 | permainan pelepah pinang | The no-name game.  |  |   |   |   | √ |   |
| 32 | atip                     | clippers   |  | √ |   |   |   |   |
| 33 | burung pelintang pulau.  | pelintang pulau birds - literally meaning island crossing birds. |  |   | √ |   |   |   |
| 34 | menata janur             | menata janur - a Malay wedding decoration                        |  |   | √ |   |   |   |
| 35 | gancu                    | pickaxe  |  |   |   |   | √ |   |
| 36 | siuk a                   | the jade stone bracelet,   |  |   |   |   | √ |   |
| 37 | Hok Lo Pan               | the hok lo pan cake  |  |   |   | √ |   |   |
| 38 | Tabla                    | tabla - traditional drum   |  |   | √ |   |   |   |
| 39 | buah pohon aren          | aren (sugar palm) fruits   |  |   |   | √ |   |   |
| 40 | kopiah resaman           | kopiah - traditional hat   |  |   | √ |   |   |   |
| 41 | rihalan                  | Koran bookstand  |  |   |   |   | √ |   |
| 42 | katabalaca               | ...  |  |   |   |   |   | √ |

1.more general word; 2.cultural substitution; 3.using a loan word and loan word plus explanation; 4.paraphrasing using a related word; 5.paraphrasing using unrelated word; 6.omission.

|    |                    |  |  |   |   |   |   |   |
|----|--------------------|--|--|---|---|---|---|---|
| 43 | sembahyang rebut   | Chiong Si Ku   |  | √ |   |   |   |   |
| 44 | fung pu            | a small red pouch called fung fu   |  |   |   | √ |   |   |
| 45 | kluis              | ...  |  |   |   |   |   | √ |
| 46 | asap hio           | ...  |  |   |   |   |   | √ |
| 47 | peneng sepeda      | peneng sepeda - the stickers used back in the day to show that the bicycle tax had been paid |  |   | √ |   |   |   |
| 48 | pohon-pohon tua ru | old Australian pines   |  |   |   |   | √ |   |
| 49 | sekuntak           | ...  |  |   |   |   |   | √ |
| 50 | muntab             | ...  |  |   |   |   |   | √ |
| 51 | buah hamlam        | ...  |  |   |   |   |   | √ |
| 52 | dalbho             | ...  |  |   |   |   |   | √ |
| 53 | doger monyet.      | Dancing monkeys.   |  |   |   |   | √ |   |
| 54 | syah bandar        | harbormaster   |  |   |   |   | √ |   |
| 55 | buntat             | ...  |  |   |   |   |   | √ |
| 56 | Zaal Batu          | Zaal Batu, or stone room.  |  |   | √ |   |   |   |

1.more general word; 2.cultural substitution; 3.using a loan word and loan word plus explanation; 4.paraphrasing using a related word; 5.paraphrasing using unrelated word; 6.omission.

## Classification of the Local Cultural Terms

| No. | Source Term      | Target Term  | Cultural Categories |   |   |   |   |
|-----|------------------|--|---------------------|---|---|---|---|
|     |                  |  | 1                   | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1   | tauke pasar pagi | A Chinese grocery stall owner at the morning market. |                     |   | √ |   |   |
| 2   | Dul Muluk        | Dul Muluk, an ancient play in our village.           |                     |   |   | √ |   |
| 3   | kuli kopra       | a coolie   |                     |   | √ |   |   |
| 4   | keramba          | ...  |                     | √ |   |   |   |
| 5   | kain belacu      | cotton pants   |                     | √ |   |   |   |
| 6   | sandal chunghai  | Cunghai sandals made from car tires                  |                     | √ |   |   |   |
| 7   | bunga pilea      | an artillery plant                                   | √                   |   |   |   |   |
| 8   | atap sirap       | heavy roof   |                     | √ |   |   |   |
| 9   | dilamun          | crushed under  |                     |   |   |   | √ |
| 10  | jerjak           | ...  |                     | √ |   |   |   |
| 11  | Tionghoa Kebun   | a farmer   |                     |   | √ |   |   |
| 12  | terindak         | ...  |                     | √ |   |   |   |
| 13  | Gedong           | an elite area called the Estate                      |                     | √ |   |   |   |

1. ecologi; 2. material culture; 3. social culture; 4. organization, custom, activities, procedures, concept; 5. gestures and habit.

|    |                          |  |   |   |   |   |  |
|----|--------------------------|--|---|---|---|---|--|
| 14 | yuka                     | hard laborers sifting tin or daily paid laborers |   |   | √ |   |  |
| 15 | ikan gabus               | the cheapest fish                                | √ |   |   |   |  |
| 16 | gangan                   | ...  |   | √ |   |   |  |
| 17 | tanah ulayat             | ...  |   |   |   | √ |  |
| 18 | urang setap              | the Staff living in the Estate                   |   |   | √ |   |  |
| 19 | cukong swasta            | the businessmen                                  |   |   | √ |   |  |
| 20 | serindit melayu          | Gorgeous parakeets                               | √ |   |   |   |  |
| 21 | Hang Jebat,              | Robin Hood                                       |   |   |   | √ |  |
| 22 | lompat kodok             | leap-frog  |   |   | √ |   |  |
| 23 | kertas kajang            | ...  |   | √ |   |   |  |
| 24 | karung kecampang         | ratan sack                                       |   | √ |   |   |  |
| 25 | ikan kepuyu              | a fish   | √ |   |   |   |  |
| 26 | bubu                     | a net  |   | √ |   |   |  |
| 27 | ukulle                   | an ukulele                                       |   |   |   | √ |  |
| 28 | eureka                   | ...  |   |   |   | √ |  |
| 29 | shaman                   | a shaman   |   |   | √ |   |  |
| 30 | tarak                    | the tarak  |   |   | √ |   |  |
| 31 | permainan pelepah pinang | The no-name game.                                |   |   | √ |   |  |

1. ecologi; 2. material culture; 3. social culture; 4. organization, custom, activities, procedures, concept; 5. gestures and habit.

|    |                         |  |   |   |  |   |  |
|----|-------------------------|--|---|---|--|---|--|
| 32 | atip                    | clippers   |   | √ |  |   |  |
| 33 | burung pelintang pulau. | pelintang pulau birds - literally meaning island crossing birds. | √ |   |  |   |  |
| 34 | menata janur            | menata janur - a Malay wedding decoration                        |   |   |  | √ |  |
| 35 | gancu                   | pickaxe  |   | √ |  |   |  |
| 36 | siuk a                  | the jade stone bracelet,   |   | √ |  |   |  |
| 37 | Hok Lo Pan              | the hok lo pan cake  |   | √ |  |   |  |
| 38 | Tabla                   | tabla - traditional drum   |   | √ |  |   |  |
| 39 | buah pohon aren         | aren (sugar palm) fruits   | √ |   |  |   |  |
| 40 | kopiah resaman          | kopiah - traditional ha  |   | √ |  |   |  |
| 41 | rihalan                 | Koran bookstand  |   | √ |  |   |  |
| 42 | katabalaca              | ...  |   |   |  | √ |  |
| 43 | sembahyang rebut        | Chiong Si Ku   |   |   |  | √ |  |
| 44 | fung pu                 | a small red pouch called fung fu                                 |   | √ |  |   |  |
| 45 | kluis                   | ...  |   | √ |  |   |  |
| 46 | asap hio                | ...  |   | √ |  |   |  |

1. ecologi; 2. material culture; 3. social culture; 4. organization, custom, activities, procedures, concept; 5. gestures and habit.

|    |                    |  |   |   |   |   |  |
|----|--------------------|--|---|---|---|---|--|
| 47 | peneng sepeda      | peneng sepeda - the stickers used back in the day to show that the bicycle tax had been paid |   | √ |   |   |  |
| 48 | pohon-pohon tua ru | old Australian pines   | √ |   |   |   |  |
| 49 | sekuntak           | ...  |   |   |   | √ |  |
| 50 | muntab             | ...  |   |   |   | √ |  |
| 51 | buah hamlam        | ...  | √ |   |   |   |  |
| 52 | dalbho             | ...  |   |   |   | √ |  |
| 53 | doger monyet.      | Dancing monkeys.   |   |   |   | √ |  |
| 54 | syah bandar        | harbormaster   |   |   | √ |   |  |
| 55 | buntat             | ...  |   |   |   | √ |  |
| 56 | Zaal Batu          | Zaal Batu, or stone room.  |   | √ |   |   |  |

1. ecologi; 2. material culture; 3. social culture; 4. organization, custom, activities, procedures, concept; 5. gestures and habit.

## The Data

| No | Source Text<br><b>Laskar Pelangi</b>   | Target Text<br><b>The Rainbow Troops</b>  |
|----|--|---|
| 1  | Lebih mudah menyerahkannya kepada <b>tauke pasar pagi</b> untuk jadi tukang parut. (p.2)   | It would have been much easier to send me to work as a helper for a <b>Chinese grocery stall owner at the morning market.</b> |
| 2  | Membuat wajahnya coreng moreng seperti pemeran emban bagi permaisuri dalam <b>Dul Muluk</b> , sandiwara kuno kampung kami. (p.2)   | Streaking her face and making her look like the queen's servant in <b>Dul Muluk, an ancient play in our village.</b>          |
| 3  | Atau pada juragan pantai untuk menjadi <b>kuli kopra</b> agar dapat membantu ekonomi keluarga. (p.2)   | Or to the coast to work as a <b>coolie</b> to help ease the family's financial burdens.                                       |
| 4  | Karena pikiran mereka, seperti ayahku, melayang layang ke pasar pagi atau ke <b>keramba</b> di tepian laut membayangkan anak lelakinya lebih baik menjadi pesuruh di sana. (P.3) | Their thoughts, like my father's, were drifting off to the morning market as they imagined their sons better off as workers.  |

|    |  |  |
|----|--|--|
| 5  | Ayahnya itu tak beralaskan kaki dan bercelana <b>kain belacu</b> . (p.3)   | His father wasn't wearing shoes and had on cheap, <b>cotton pants</b> .  |
| 6  | Bau hangus yang kucium tadi ternyata adalah bau <b>sandal chunghai</b> , yakni sandal yang dibuat dari ban mobil. (p.11)   | That burn smell I noticed earlier was actually the smell of his <b>Cunghai sandals</b> , made from car tires.  |
| 7  | Ia seperti <b>bunga pilea</b> , bunga meriam itu, yang jika butiran air jatuh di atas daunnya, ia melontarkan tepung sari, semarak, spontan, mekar, dan penuh daya hidup. (p.12) | He was like <b>an artillery plant</b> .<br>When drops of water fall on its petals, it shoots out pollen - glittering, blossoming and full of life.               |
| 8  | Jika dilihat dari jauh sekolah kami seolah akan tumpah karena tiang-tiang kayu yang tua sudah tak tegak menahan <b>atap sirap</b> yang berat. (p.19)                             | If seen from afar, our school looked like it was about to tumble over. The old wooden beams were slanted, unable to endure the weight of the <b>heavy roof</b> . |
| 9  | Hingga mereka musnah <b>dilamun</b> ombak. (p.22)  | Until they were <b>crushed under</b> the waves ..."  |
| 10 | Mendirikan sekolah dari <b>jerjak</b> kayu bulat seperti kandang. (p.23)   | ....   |

|    |  |  |
|----|--|--|
| 11 | Bapak Tionghoa berwajah ramah ini dikenal sebagai seorang <b>Tionghoa Kebun</b> , strata ekonomi terendah dalam kelas sosial orang-orang Tionghoa di Belitong. (p.26)  | The Chinese father had a friendly face. He was <b>a farmer</b> , the lowest status in the social ranks of Chinese in Belitong.   |
| 12 | Trapani dan Mahar memakai <b>terindak</b> , topi kerucut dari daun lais khas tentara Vietkong, untuk melindungi jambul. (p.32)   | ....   |
| 13 | Sebuah kawasan yang disebut <b>Gedong</b> . (p.36)   | <b>An elite area called the Estate.</b>  |
| 14 | Kasta majemuk itu tersusun rapi mulai dari para petinggi PN Timah yang disebut "orang staff" atau urang setap dalam dialek lokal sampai pada tukang pikul pipn di instalasi penambangan serta warga suku sawang yang menjadi buruh buruh <b>yuka</b> penjahit karung timah. (p.41) | The highest caste was occupied by PN executives. They usually were referred to as Staff. The lowest caste was comprised of none other than our parents, who worked for PN as pipe carriers, <b>hard laborers sifting tin or daily paid laborers.</b> |
| 15 | Menu utama itu adalah <b>ikan</b>  | About the menu, always <b>the</b>  |

|    |   |   |
|----|---|---|
|    | <b>gabus.</b> (p.53)  | <b>cheapest fish</b> for breakfast, dinner and lunch.   |
| 16 | Di situlah diguyur semangkuk <b>gangan.</b> (p.53)  | ...   |
| 17 | Meraka mendiami <b>tanah ulayat</b> dan dibelakang rumah mereka tarhampar... (p.54)   | ...   |
| 18 | Kekuatan ekonomi Balitong dipimpin oleh <b>urang setap</b> PN dan para <b>cukong swasta</b> yang mengerjakan setiap koneksi eksploitasi timah. (p.55)   | The economic strength of Balitong Island was dominated but <b>the Staff living in the Estate, the businessmen</b> receiving concessions from the tin exploitation lived in Jakarta, |
| 19 | <i>Filicium decipiens</i> biasanya ditanam botanikus untuk mengundang burung. Daunnya lebat tak kenal musim. konfigurasi ini menguntungkan bagi burung-burung kecil cantik nan aduhai yang diciptakan untuk selalu menjaga jarak dengan manusia, yaitu <i>red breasted hanging parrots</i> atau | <i>Filicium Decipiens</i> are usually planted by botanists to attract birds. Their bountiful leaves know no reason. <b>Gorgeous parakeets</b> would often visit them,               |

|    |   |  |
|----|---|--|
|    | tak lain <b>serindit melayu</b> . (p.64)  |  |
| 20 | Diakarnya yang menonjol kami duduk berkeliling mendengar kisah Bu Mus tentang petualangan <b>Hang Jebat</b> , dan di bawah keteduhan daunnya yang rindang kami bermain <b>lompat kodok</b> , berlatih sandiwara, tertawa, menangis, bernyanyi, belajar dan bertengkar. (p.65) | On its protruding roots, we sat around listening to Bu Mus tell the story of <b>Robin Hood</b> . And under the shade of its leaves, we played <b>leap-frog</b> , rehearsed plays, laughed, cried, sang, studied and quarreled. |
| 21 | Syahdan memohon kepada Kucai, ketika kami dibagi kelompok dalam pelajaran pekerjaan tangan dan harus membeli <b>kertas kajang</b> di pasar. (p.66)  | ...  |
| 22 | Katanya lagi dengan polos dan tahu diri sambil melipat <b>karung kecampang</b> yang dipakainya sebagai tas sekolah. (p.66)  | on the other sentence:<br>Mahar got ready. We waited in suspense and we blown away when he opened his <b>ratan sack</b> ( <i>as a bag</i> ) and pulled out an instrument: a ukulele!   |

|    |  |   |
|----|--|---|
| 23 | Aku terperangkap seperti <b>ikan kepuyu</b> di dalam <b>bubu</b> . (p.81)  | I was a fish trapped in a net.  |
| 24 | Mahar bersiap-siap, kami menunggu penuh keingintahuan, dan kami semakin takjub ketika ia membuka tasnya dan mengeluarkan sebuah alat musik: <b>ukulele!</b> (p.136)  | Mahar got ready. We waited in suspense and we blown away when he opened his ratan sack and pulled out an instrument: <b>a ukulele!</b>  |
| 25 | Pak Harvan melonjak girang seperti akan meneriakkan " <b>eureka!</b> ". (p.154)  | ...   |
| 26 | Satu-satunya manusia terhormat di antara mereka adalah sang kepala suku, seorang <b>shaman</b> sekaligus dukun, dan jabatan itu sama sekali bukan hereditas. (p.165) | The one and only exalted one among them was the head of the tribe, usually <b>a shaman</b> , and the position wasn't hereditary.  |
| 27 | Semua susah payah melawan larangan orang tua itu hanyalah untuk memetik buah-buah karet dan demi sedikit taruhan harga diri dalam arena <b>tarak</b> . (p.168)       | All of these painstaking efforts - which, by the way, went against our parents' wishes - were for the sake of obtaining rubber fruit and increasing the worth of our bets in <b>the tarak arena</b> . |

|    |  |  |
|----|--|--|
| 28 | <p>Tapi lebih dari itu, yang paling seru adalah permainan tanpa nama yang melibatkan pelepah-pelepah pohon pinang hantu. Anehnya, justru peristiwa terjatuh, terhempas, dan terguling-guling yang menciderai, lalu disusul dengan tertawa keras saling mengejek itulah yang kami anggap sebagai daya tarik terbesar <b>permainan pelepah pinang</b>. (p.175)</p> | <p>The most fun game didn't have a name, but it involved pinang hantu tree leaves. The strange thing was, while falling, crashing and rolling around were painful, they were nonetheless followed by loud laughter and teasing - which were the most appealing parts of <b>the no-name game</b>.</p> |
| 29 | <p>Warga Tionghoa semakin rajin menekuni kebiasaannya: mandi saat tengah hari, menyisir rambutnya yang masih basah ke belakang, lalu memotongi ujung ujung kukunya dengan <b>atip</b>. (p.177)</p>   | <p>The Chinese community became more vigorous in their routine: bathe in the middle of the day, comb back their wet hair and trim nails with <b>clippers</b>.</p>  |
| 30 | <p>Semua itu gara-gara sekawanan burung hebat nan misterius yang dinamai orang-orang Balitong sebagai <b>burung pelintang</b></p>  | <p>It was all because of a flock of mysterious birds the people of Balitong call <b>pelintang pulau birds - literally meaning island</b></p>   |

|    |  |   |
|----|--|---|
|    | <b>pulau.</b> (p.183)  | <b>crossing birds.</b>  |
| 31 | Di sekolah, mata pelajaran mulai terasa bermanfaat. Misalnya pelajaran membuat telur asin, menyemai biji sawi, membedah perut kodok, keterampilan menyulam, <b>menata janur</b> , membuat pupuk dari kotoran hewan, dan praktek memasak. (p.191) | At school, lessons became more useful. We learned how to make salty eggs, embroidery, and <b>menata janur - a Malay wedding decoration.</b>   |
| 32 | Seluruh akumulasi bau tengik itu masih ditambah lagi dengan aroma keringat kuli-kuli panggul yang petantang-petenteng membawa <b>gancu.</b> (p.196)  | The accumulation of stench was amplified by the odor of the Sawang coolies' sweat as they mindlessly went back and forth with <b>pickaxe.</b> |
| 33 | Jika tangannya menjulur tak ku lihat ada cindin di jari jemarinya yang lentik, halus, panjang panjang, dan ramping, namun, <b>siuk a</b> , gelang giok indah berwarna hijau tapak berkarakter dan melingkar                                      | What kept me respectful was <b>the jade stone bracelet.</b>   |

|    |  |  |
|----|--|--|
|    | garang pada pergelangan tangannya yang ditumbuhi bulu-bulu halus. (p.204)  |  |
| 34 | Kuperlukan bantuan syahdan, namun ku lihat ia sedang berbicara dengan putri tukang <b>Hok Lo Pan</b> , atau martabak terang bulan, seperti orang menceritakan dirinya sedang banyak uang karna baru saja selesai menjual 15 ekor sapi. (p.208) | I needed Syahdan's help, but I saw that he was talking animatedly to daughter of <b>the hok lo pan cake seller</b> as if he had just sold 15 cows.           |
| 35 | Dia duduk sendirian menabuh <b>tabla</b> , mencari-cari musik, sampai sore di bawah filicium. (p.223)  | All evening, Mahar sat alone in the midle of the field behind our school. He beat a <b>tabla - traditional drum</b> - searching for music.                   |
| 36 | Kalung itu dibuat dari <b>buah pohon aren</b> yang masih hijau sebesar bola pimpong yang ditusuk seperti sate dengan tali rotan kecil. (p.233)   | The most ordinary looking of our accessories was a necklace made from <b>aren (sugar palm) fruits</b> strewn together like skewered meat on a rattan string. |

|    |  |   |
|----|--|---|
| 37 | <b>Kopiah resaman</b> Taikong Razak menghantam <b>rihalan</b> Syahdan. (p.253)   | Taikong Razak's <b>kopiah - traditional hat</b> - struck Syahdan's <b>Koran bookstand.</b>          |
| 38 | Bagiku catatan kecil ini sangat penting seperti <b>katabalaca</b> presiden untuk menaikkan gaji seluruh pegawai negeri. (p.257)  | ...   |
| 39 | Jumpai aku di acara <b>sembahyang rebut.</b>   | Met me at <b>Chiong Si Ku.</b>  |
| 40 | Daya tarik terkuat dari sembahyang rebut adalah sebuah benda kecil yang disebut <b>fung pu, yakni secarik kain merah</b> yang disembunyikan di sela-sela barang-barang tadi. (p.260) | The main draw is <b>a small red pouch called fung fu</b> , hidden in the mountains of other things. |
| 41 | Ruangan ini disebut <b>kluis</b> dan merupakan bagian utama dari sebuah kantor peninggalan Belanda. (p.275)  | ...   |
| 42 | Mungkin <b>asap hio</b> membuatnya sedikit linglung, pakai peranko biasapun pasti kuantar hari ini.  | ...   |

|    |   |  |
|----|---|--|
|    | (p.280)   |  |
| 43 | Koper ini sangat istimewa karena di sana sini ditempli bekas <b>peneng sepeda</b> dan berbagai lambang pemerintahan sehingga mengesankan Mahar seperti seorang pejabat penting kabupaten. (p.305) | It was a very special suitcase because it was covered in <b>peneng sepeda - the stickers used back in the day to show that the bicycle tax had been paid</b> - and various government symbols to give the impression and they were important regional government office. |
| 44 | <b>Pohon-pohon tua ru'</b> yang tinggi tumbuh dengan akar tertanam di dasar sungai ini, (p.311)   | <b>Old Australian pines</b> grew down to the middle of the river.  |
| 45 | Dalam usia itu beliau juga sudah bisa mempraktekkan ilmu <b>sekuntak</b> , (p.313)  | ...  |
| 46 | Ia tampak sangat bersalah telah membuat ibunya <b>muntab</b> . (p.352)  | ...  |
| 47 | Di balik kedua bola matanya yang gelap coklat seperti <b>buah</b>   | ...  |

|    |  |  |
|----|--|--|
|    | <b>hamlam</b> tersembunyi kebaikan yang sangat besar. (p.354)  |  |
| 48 | Kalau dulu Mahar berurusan dengan primbon atau prasasti dan istilah-istilah kuntilanak, jenglot, <b>dalbho</b> anak genderuwo, dan pocong, (p.360)   | ...  |
| 49 | Sekali lagi para pendukung kami berjingkrak jingkrak histeris seperti <b>doger monyet</b> . (p.382)  | Our supporters jumped around like <b>dancing monkeys</b> .   |
| 50 | Anggota paling senior saat ini berusia 57 tahun, pensiunan <b>syah bandar</b> . (P.387)  | The oldest member of the group, a retired <b>harbormaster</b> , was 57 years old.                                  |
| 51 | Selain semua elektronik yang canggih itu pada setiap ekspedisi mereka juga membekali diri dengan kemenyan, gaharu, jimat telur biawak, <b>buntat</b> , dan penangkal bala, serta seekor ayam kate kampung ... (p. 389) | They also equipped themselves with incense, aloewood, monitor lizard egg charms, -, -, and a wild dwarf chicken... |

|    |   |  |
|----|---|--|
| 52 | Rumah sakit Jiwa Sungai Liat sudah sangat tua. Orang Balitong menyebutnya <b>Zaal Batu.</b> (p.446) | Sungai Liat Mental Hospital was very old and the people of Balitong called it <b>Zaal Batu, or stone room.</b> |
|----|---|--|